

# E10 - Gateway to Success

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

**[00:03]** ---

**[00:04]** ---

**[01:31] Matsuda**

We passed the initial screening  
of the Idol Festival!

**SIGN** Green Leaves Entertainment

**[01:35] Matsuda**

These are the groups participating  
in the Tohoku preliminaries.

**SIGN** Idol Festival

**[01:39] Tange**

It's finally starting.

**[01:41] Matsuda**

Only the group that scores highest

**[01:43] Matsuda**

based on on-line and off-line fan votes

**[01:46] Matsuda**

and the judge's scores  
will make it to the I-1 Arena.

**[01:54] Miyu**

Everyone's so cute.

**[01:57] Yoshino**

Hey, look at this.

**[02:00] Miyu**

Are they entertainers?

**[02:01] Kaya**

They're so unique.

**[02:03] Airi**

They've got an incredible  
aura in more than one way...

**[02:07] Nanami**

But don't they seem more  
like comedians than idols?

**[02:11] Matsuda**

You're right. I don't  
think we'll lose to them.

**[02:14] Tange**

Don't be stupid.

**[02:17] Tange**

You'll run into trouble  
if you underestimate them.

**[02:20] Matsuda**

What?

**[02:21] Tange**

You don't understand, do you?

**[02:23] Tange**

These comedic groups  
are the real danger.

**[02:26] Matsuda**

What?

**[02:27] Tange**

Plenty of idol groups are  
good at singing and dancing.

**[02:31] Tange**

The groups that make

**[02:33] Tange**

the strongest impact  
in the judges' eyes control the game.

**[02:36] Tange**

In that respect, the Demons of Oga  
are doing better than us.

**[02:41] Matsuda**

Yes, but...

**[02:44] Tange**

What is the essence of Wake Up, Girls!?

**[02:47] Tange**

Think about it.

**SIGN** Kumagaiya

**[02:52] Yoshino**

What is WUG's essence, huh?

**[02:54] Yoshino**

I wonder what it is.

**[02:55] Mayu**

It's a difficult question.

**[02:57] Mayu**

We've been working so hard overcoming

**[03:00] Mayu**

the challenges we've encountered.

**[03:02] Mayu**

I don't know what makes us unique.

**[03:04] Miyu**

I've never seen such excited fans before.

**[03:08] Miyu**

They've certainly captured  
the interest of their fans.

**[03:12] Minami**

The president's right.

**[03:14] Nanami**

The preliminaries will be streamed lived

**[03:18] Nanami**

and fans will vote in real time, right?

**[03:21] Airi**

We can't win if we don't  
make an impression.

**[03:24] Yoshino**

We still have time.

Let's come up with something.

**[03:26] Kaya**

But I haven't thought about it before.

**[03:29] Producer**

Do you have any questions?

**[03:31] Minami**

Yes!

**[03:32] Minami**

What do you think is  
the appeal of Wake Up, Girls!?

**SIGN** Local Gourmet Super Delicious

**SIGN** Event Details

**[03:39] Producer**

What?

**[03:41] Director**

The appeal of Wake Up, Girls!?

**[03:44] Kaya**

Yes.

**SIGN** Serious Idol Talk!

Sorry It's So Short!

**[03:46] Yoshino**

This is our 50th concert at MACANA.

**[03:50] Airi**

Oh, right. There's something  
we want to ask you today.

**[03:54] Fan A**

Ask us anything!

**[03:55] Fan B**

We'll answer your question!

**[03:58] Minami**

Anyway, when I asked...

**[04:01] Producer**

Maybe it's the way you eat, Minami-chan.

**[04:04] Kaya**

That's only your appeal.

**[04:08] Director**

Oh, I know.

**[04:09] Director**

We've heard positive things about your biting comments, Kaya-chan.

**[04:15] Yoshino**

That only applies to you.

**[04:18] Fan A**

Your naiveté!

**[04:20] Fan B**

Your energy!

**[04:22] Fan C**

Your shakiness!

**[04:27] Airi**

We got a lot of nonsense answers after that,

**[04:29] Airi**

such as how we're like dogs or plastic bags.

**[04:34] Miyu**

We didn't get any helpful answers.

**[04:36] Yoshino**

Anyway, let's focus on our lessons.

**[04:39] Yoshino**

I doubled our training time and content.

**[04:42] Minami**

What? We're doing even more?

**[04:44] Yoshino**

Mayushi, can you watch us dance before the instructor gets here?

**[04:48] Mayu**

Okay.

**[04:49] Yoshino**

It'd be great if you could take note of anything that sticks out.

**[04:51] Mayu**

Got it.

**[04:54] Airi**

I'm glad everything worked out.

**[04:58] Airi**

Nanamin?

**[04:59] Nanami**

Airi, try dancing the steps  
for the second Melody A section.

**[05:03] Airi**

What?

**[05:04] Nanami**

I told you.

**[05:05] Nanami**

My goal is to place first  
in the Idol Festival.

**[05:09] Nanami**

I always meet my goals.

**[05:12] Nanami**

In order to do that,  
I need you to work harder.

**[05:15] Airi**

What?!

**SIGN** Thank You for the Full House

**SIGN** Adult

**[05:45] Yoshino**

It's finally the weekend.

**[05:47] Mayu**

Yeah.

**[05:48] Yoshino**

I hope we make it through  
this stage to the finals.

**[05:51] Mayu**

Yeah. I want to win, too.

**[05:53] Yoshino**

You just wait, Tokyo!

**[05:55] Mayu**

Yeah!

**[05:57] Saki**

Hey, you gals.

**[06:04] Saki**

Y'all are Wake Up, Girls!, right?

**[06:08] Mayu**

Um, I don't understand  
what you're saying...

**[06:12] Yoshino**

Yeah, we are.

**[06:13] Mayu**

What?

**[06:13] Yoshino**

Are you from Demons of Oga?

**[06:17] Saki**

Oh, so you know about us?

**[06:20] Yoko**

'Course she does. We're famous.

**[06:23] Yui**

'Course.

**[06:24] Saki**

Guess we don't need  
to introduce ourselves, then.

**[06:27] Yoshino**

Do you need something?

**[06:28] Saki**

We thought we'd check out the girls

**[06:32] Saki**

we're gonna beat in the preliminaries.

**[06:34] Yoshino**

I see.

**[06:37] Saki**

We eat cute little idol groups  
like you for breakfast.

**[06:42] Saki**

Prepare yourselves!

**[06:44] Yoshino**

You're the ones who need  
to watch out for us.

**[06:46] Mayu**

Y-Yoppi...

**[06:48] Saki**

Really? You've got some guts there.

**[06:51] Saki**

Are you the head of Wake Up, Girls!?

**[06:53] Yoshino**

Not the head. The leader.

**[06:56] Saki**

They're the same thing.

**[06:58] Saki**

I'm head of the Demons of Oga,  
Kinumiya Saki.

**[07:02] Saki**

These are our members:  
Rokudai Yoko and Kazayama Yui.

**[07:07] Saki**

We look forward to meeting you again!

**[07:16] Saki**

I know we'll cream you  
in the preliminaries.

**[07:20] Mayu**

What was that? A threat?

**[07:23] Yoshino**

How terrifying.

**[07:24] Mayu**

What? It was?

**[07:25] Yoshino**

The president was right. They're strong.

**[07:29] Mayu**

I'm home.

**[07:36] Mother**

Why are you starting this again?

**[07:39] Mayu**

I...

**[07:40] Mother**

How much more do you  
have to make me suffer?

**[07:53] Mayu**

Um...

**[07:56] Mayu**

Wait, Mom!

**[07:58] Mayu**

I'm sorry I haven't  
talked to you about

**[08:00] Mayu**

what I'm doing with Wake Up, Girls!

**[08:04] Mother**

I don't care about that anymore.

**[08:07] Mayu**

Please! I want you to listen.

**[08:23] Mayu**

I want to tell you how I feel today.

**[08:28] Mayu**

I know apologizing for hurting you

**[08:31] Mayu**

over I-1 isn't enough,

**[08:35] Mayu**

but...

**[08:38] Mayu**

I couldn't stay there.

**[08:42] Mayu**

It's hard to explain,  
but I wasn't happy there.

**[08:48] Mayu**

I'm just sorry I hurt  
you and Dad because

**[08:56] Mayu**

of my selfishness.

**[08:58] Mayu**

My new agency is small,  
but the president, the manager,

**[09:04] Mayu**

and all the members are doing their best.

**[09:07] Mayu**

Everyone's so considerate of everyone else.

**[09:10] Mayu**

Because of that, we fight sometimes,

**[09:13] Mayu**

but I finally think this is where I belong.

**[09:18] Mayu**

You may not understand,  
but I feel like I could be happy there.

**[09:24] Mayu**

So, Mom...

**[09:27] Mother**

I told you before, but why  
don't you do whatever you want?

**[09:31] Mayu**

Mom, this weekend, the Idol Festival

**[09:34] Mayu**

regional preliminaries are happening.

**[09:37] Mayu**

I'd like you to come watch.

**[09:39] Mayu**

If you see me on stage,  
I think you'll understand.

**SIGN** Idol Festival

**SIGN** Idol Festival 2014

**[09:57] Ota**

*The Idol Festival symbolizes  
this age of warring idols.*

**[10:03] Ota**

*This event, planned  
and produced by head*

**[10:06] Ota**

*of the I-1 Club,  
Shiraki Tooru, has begun.*

**[10:11] Ota**

*The favorite of the highly contested  
Tohoku Block is Crescent Moon.*

**[10:16] Ota**

*Gathering sudden attention  
with the addition of former*

**[10:19] Ota**

*I-1 member, Shimada Mayu,*

**[10:20] Ota**

*the one-year-old Wake Up, Girls!  
is also a formidable contender.*

**[10:25] Ota**

*At first, only former I-1 member  
Mayu received attention,*

**[10:29] Ota**

*but through local  
broadcasts and concerts,*

**[10:32] Ota**

*the hard work of the other members  
has captured the attention of fans,*

**[10:35] Ota**

*and they have distinguished themselves.*

**[10:39] Ota**

Hey!

**[10:41] Asazu**

Hey! Sorry we're late!

**[10:45] Shiromoto**

The war council will now begin!

**[10:46] All**

Yeah!

**[10:48] Yazawa**

Today's subject: How can we show  
WUG fans are in the audience

**[10:53] Yazawa**

and support the girls  
on the day of the event?

**[10:57] Ota**

I've already thought of something!

**[10:59] Ota**

Why don't we make matching sweatshirts?

**[11:03] Ota**

These will not only unite our hearts,

**[11:07] Ota**

but also declare our presence  
to idol fans across the nation!

**[11:13] Asazu**

They'll be black, right?

**[11:15] Shiromoto**

And they'll say, "You can do it!  
Wake Up, Girls!", right?

**SIGN** You can do it!

**[11:20] Ota**

All right! Let's keep our spirits high!

**SIGN** Family Cafe Diner

**[11:22] All**

Yeah!

**[11:23] Employee**

Please keep your voices down.

**[11:25] Ota**

Oh, excuse us...

**[11:32] Both**

Hello.

**[11:35] Tange**

Oh, it's been a while.

**[11:36] Anna**

It's good to see you again.

**[11:38] Yoshino**

So flashy.

**[11:39] Kaya**

Hayasaka-san wants us to wear these?

**[11:41] Miyu**

But they're so cute.

**[11:43] Miyu**

We can win with these alone.

**[11:45] Anna**

Everyone seems so excited.

**[11:47] Tange**

I suppose.

**[11:48] Tange**

It would've been better if we'd had this solidarity earlier, though.

**[11:52] Tange**

But if we make it through the Tohoku preliminaries,

**[11:55] Tange**

maybe I'll treat those girls to something.

**[12:00] Matsuda**

You're going to jinx them.

**[12:01] Tange**

How rude.

**[12:03] Karina**

Hayasaka-san wrote you a new song, didn't he?

**[12:06] Miyu**

Yes. It's so hard, he must have done it to spite us.

**[12:11] Anna**

You should be glad it's worth learning.

**[12:13] Yoshino**

Well, yes.

**[12:15] Mayu**

Oh, right. Could we ask you something?

**[12:19] Nanami**

Pork buns?

**[12:20] Minami**

No, bean buns.

**[12:22] Minami**

I found them in the convenience store the other day.

**[12:26] Anna**

The essence of Wake Up, Girls!, huh?

**[12:28] Mayu**

Yes.

**[12:29] Karina**

Maybe you don't need to decide for yourselves what that is.

**[12:33] Airi**

What?

**[12:34] Anna**

You're right.

**[12:36] Anna**

I think the people who see you perform will decide for you.

**SIGN** Office for Rent

**[12:45] Anna**

Well, we'd better get going.

**[12:47] Karina**

Make sure you win those preliminaries.

**[12:49] All**

Okay!

**[12:52] Yoshino**

Excuse me.

**[12:56] Yoshino**

I think I finally understand what you told us before.

**[13:01] Yoshino**

About fighting.

**[13:03] Karina**

Are you guys fighting enough?

**[13:06] Karina**

You should tell each other what you want to say.

**[13:08] Karina**

You're part of the same group.

**[13:11] Yoshino**

It took me long enough, though.

**[13:14] Anna**

I see.

**[13:15] Karina**

That's great.

**[13:17] Yoshino**

Yes.

**[13:19] Minami**

Leader, everyone's calling you.

**[13:22] Yoshino**

Oh, sorry. I'll be right there.

**[13:24] Anna**

Hey, Leader!

**[13:26] Karina**

You can do it.

**SIGN** Idol Festival

**[13:36] Grandmother**

Mayu-chan, you need to leave soon.

**[13:43] Grandmother**

I hope you do well.

**[13:46] Grandmother**

I'll make your favorite tonight.

**[13:49] Mayu**

Okay.

**[13:51] Mayu**

See you later.

**SIGN** Tohoku Block Preliminaries

**[14:00] Ota**

Good morning!

**SIGN** You can do it!

**[14:02] All**

Hey!

**[14:06] Ota**

We should show our support, too!

**[14:09] Ota**

Let's start with a Minami chant!

**[14:11] All**

Yeah!

**[14:12] Ota**

Ready, and...

**[14:13] All**

Everyone's little sister, Minami!

**[14:17] Woman A**

Minami-chan's so popular.

**[14:19] Woman B**

She certainly is.

**[14:21] Mother**

We should do our best, too.

**[14:23] Mother**

I made these for today.

**[14:28] Tange**

Why are you so nervous?

**[14:32] Matsuda**

What about you, President?

**[14:33] Matsuda**

Also, you can't smoke here.

**[14:37] Airi**

Okay, okay.

**[14:38] Miyu**

I can do it. I can do it if I try.

**[14:40] Miyu**

I'm a shining star.

**[14:41] Kaya**

What are you talking about?

**[14:42] Kaya**

We're just entering the ready room.

**[14:44] Nanami**

The battle has already begun.

**[14:46] Yoshino**

You're right.

**[14:49] Mayu**

Yoppi?

**[14:52] Saki**

Come to get crushed by us?

**[14:54] Kaya**

What? Say that again.

**[14:56] Minami**

Don't fight.

**[14:58] Yoshino**

Let's settle this on the stage.

**[15:00] Saki**

Bring it on.

**[15:03] Nanami**

Was that...

**[15:06] Mayu**

Yeah, the Demons of Oga.

**[15:09] Announcer**

Thank you for coming  
to the Idol Festival today.

**[15:14] Announcer**

The idol group that wins will be

**[15:16] Announcer**

officially recognized  
as the I-1 Club's rival.

**SIGN** You can do it, Minami-chan!

**[15:21] Announcer**

This group will become the second  
most popular idol group in Japan.

**[15:27] Shiraki**

Hello, everyone.

**[15:30] Shiraki**

I'm general manager of the I-1 Club,  
Shiraki Tooru.

**[15:34] Shiraki**

The day of the Tohoku Regional  
Preliminaries has finally arrived.

**[15:38] Shiraki**

Aomori, Iwate, Akita, Miyagi,  
Yamagata, and Fukushima.

**[15:43] Shiraki**

Today, the top ten teams chosen  
via document screening and

**[15:48] Shiraki**

on-line polls will compete  
in the I-1 Sendai theater.

**[15:53] Shiraki**

Ten idol groups born from this  
region will battle here today.

**[15:59] Shiraki**

Only one group will make it to the finals,

**[16:02] Shiraki**

but let's show support for every  
idol group appearing here today.

**[16:08] Shiraki**

I'd now like to announce the opening of the

**[16:10] Shiraki**

Idol Festival Tohoku  
Regional Preliminaries.

**[16:16] Fan A**

Saki-chan!

**[16:17] Fan B**

Yoko!

**[16:18] Fan C**

Yui-Yui!

**[16:19] Fan D**

Demons!

**[16:24] Yoshino**

Let's go, girls.

**[16:25] All**

Yeah.

**[16:37] Announcer**

Next up is Wake Up, Girls!!

**[16:39] Yoshino**

Let's go!

**[16:40] Kaya**

Let's do it!

**[16:41] All**

Wake Up, Girls!!

**[16:45] Yoshino**

We are Wake Up, Girls!!

**[16:48] Yoshino**

Thank you for your support!

**[16:50] Ota**

WUG-chan!

**[16:59] Yoshino**

This is "First-Rate Smile!"

**[17:06] SONG**

A schedule written in the clouds

**[17:09] SONG**

Filling an empty weekend

**[17:13] SONG**

With anything you can isn't right

**[17:18] SONG**

It's not right

**[17:20] SONG**

Only truly plain and ordinary days

**[17:23] SONG**

I film videos of my cat

**[17:26] SONG**

Maybe I'll try redecorating  
my room sometime

**[17:32] SONG**

I made a slideshow of my friends

**[17:38] SONG**

Full of smiles, full-on smiles everywhere

**[17:43] SONG**

Smiles, so many smiles

**[17:45] SONG**

I end up smiling, I have energy now

**[17:52] SONG**

I'll never give up, not in  
spring, summer, fall, or winter

**[18:00] SONG**

Because we've known painful seasons

**[18:03] SONG**

I appreciate unchanging smiles

**[18:07] SONG**

The smiles of Japan overwrite

**[18:10] SONG**

Even during hard times

**[18:13] SONG**

The smiles of Japan  
make things cuter

**[18:17] SONG**

The overflowing color  
of cherry blossoms

**[18:20] SONG**

Because we've known painful seasons

**[18:23] SONG**

First-rate smile

**[18:25] SONG**

Smile

**[18:35] Yoshino**

Thank you very much!

**[18:37] All**

Thank you!

**[18:55] Nanami**

It's over.

**[18:56] Miyu**

Now we just have to  
wait for the results.

**[18:59] Announcer**

We will now announce the results.

**[19:07] Ota**

*Wake Up, Girls!, please!*

**[19:10] Announcer**

We will now announce  
the results of the Tohoku Block.

**[19:13] Yoshino**

This is it.

**[19:16] Announcer**

The idol group with the highest score based

**[19:20] Announcer**

on the off-line and on-line votes and  
the judge's scores will advance to the finals.

**SIGN** Results

**[19:30] Announcer**

The winner of the Tohoku Block is...

**[19:37] Announcer**

Wake Up, Girls!!

**[19:42] Kaya**

Did we win?

**[19:44] Airi**

No way...

**[19:45] Nanami**

All right!

**[19:46] Yoshino**

We did it!

**[19:48] All**

All right!

**[19:51] All**

Amazing!

**[19:52] Miyu**

I'm so happy!

**[19:54] Minami**

We're advancing to the finals!

**[19:57] Mayu**

We did it! We really did it!

**[20:00] Yoshino**

Yeah, we did it.

**[20:05] Matsuda**

All right!

**[20:10] Announcer**

We will now hand the Tohoku  
Block trophy to Wake Up, Girls!.

**[20:20] Saki**

Hey.

**[20:21] Yoshino**

What?

**[20:24] Saki**

Your performance was amazing.

**[20:27] Saki**

Go win the finals for us.

**[20:31] Yoshino**

We will. Thanks.

**[20:34] Saki**

We visited all the Tohoku idol groups,

**[20:38] Saki**

but yours had the most backbone.

**[20:41] Yoshino**

I see.

**[20:43] Yoko**

Starting tomorrow, we're going  
back to working every day.

**[20:47] Yui**

We haven't given up.

**[20:51] Saki**

You can do it.

**[20:52] Saki**

If you lose the finals,  
we'll make you regret it.

**[20:56] Yoshino**

Thanks.

**[20:58] Saki**

You were great.

**[21:00] Mayu**

What?

**SIGN** Green Leaves Entertainment

**[21:09] Mayu**

Good morning.

**[21:12] Mayu**

Um, what did you want to talk about?

**[21:15] Tange**

It's your contract with us.

**[21:17] Tange**

You didn't join through the audition,

**[21:21] Tange**

so you hadn't formally signed on with us.

**SIGN** Shimada Mari

**[21:25] Mayu**

This is...

**[21:26] Tange**

Your mother came to the agency yesterday.

**[21:30] Tange**

She asked us to look after her daughter.

**[21:38] Tange**

It's great news.

**[21:39] Mayu**

Yes.

**[21:42] Matsuda**

Good morning.

**[21:43] Matsuda**

I-1 should be appearing  
on a talk show today.

**[21:46] Matsuda**

I wonder if they'll mention  
the Idol Festival.

**SIGN** I-1 Club performs its new song!!

**[21:50] MAI**

This is our new song  
that goes on sale today.

**[21:53] MAI**

It's by Hayasaka-san.

**[21:55] Manami**

It's a very difficult song.

**[21:57] Manami**

The choreography is incredibly challenging.

**[22:00] Nanoka**

But that's what makes it worth doing.

**[22:02] Shiho**

This is "First-Rate Smile"!

**[22:06] Matsuda**

What? This song title...

**[22:08] Mayu**

Isn't that our song?

**[22:11] Tange**

It can't be!

**SIGN** To be continued

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:45] Nanami**

Ai-chan, what are you good at?

**[23:47] Airi**

Making sweets, I guess.

**[23:48] Nanami**

That doesn't help you  
with your idol work.

**[23:51] Airi**

What? But sweets would be  
a great present for fans.

**[23:53] Nanami**

I'm not into that kind of flattery.

**[23:56] Airi**

What?

**[23:57] Both**

The next episode is  
"Idol Rhapsody!"

**SIGN** "Idol Rhapsody"

**SIGN**

---

Revision #1

Created 2024-01-03 03:33:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:33:04 UTC by whimsee